

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyświadczyć więc łaskę swemu słudze, bo wszedłeś w przymierze JAHWE między swoim sługą a sobą.* A jeśli jest we mnie jakaś wina, to ty mnie zabij, bo dlaczego miałbyś mnie prowadzić do swojego ojca? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyświadczyć więc, proszę, łaskę swemu słudze, skoro wszedłeś ze mną w przymierze JAHWE. A jeśli znajdujesz jakąś winę we mnie, to ty mnie zabij. Dlaczego miałbyś prowadzić mnie do ojca?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Okaż więc miłosierdzie swemu słudze, gdyż doprowadziłeś swego sługę do przymierza JAHWE z tobą. Jeśli jednak jest we mnie jakaś nieprawość, to ty mnie zabij. Po co masz mnie prowadzić do swego ojca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż uczyn miłosierdzie nad sługą twoim, gdyżeś w przymierze Pańskie przywiódł z sobą sługę twego; a jeżeli we mnie jest nieprawość, ty mię zabij; a do ojca twego przeczybys mię miał wodzić?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak uczyn miłosierdzie nad sługą twym, gdyżeś chciał, abych przymierze PANSKIE, ja, sługa twój, z tobą uczynił; ale jeśli jaka nieprawość jest we mnie, ty mię zabij, a do ojca twego nie wódź mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale ty bądź łaskaw dla sługi swojego. Wszak ty doprowadziłeś sługę swego do przymierza ze sobą w imię Pańskie. Jeśli ja zawiniłem, to mnie zabij, a do ojca twego po cóż mnie masz prowadzić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyświadczyć tedy łaskę słudze swemu, gdyż związałeś się świętym przymierzem w Panu ze swoim sługą. Jeżeli jednak jest jakaś wina po mojej stronie, to ty mnie zabij, lecz po co masz mnie prowadzić do swego ojca?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Okaż więc łaskę swojemu słudze. Sam przecież zawarłeś ze mną przymierze w imię Pana. Jeżeli jestem winny, to zabij mnie, po co masz mnie prowadzić do swego ojca?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będiesz więc mógł dochować wierności twojemu słudze, gdyż związaliśmy się przyjaźnią w imię JAHWE. Zresztą, jeśli w czymkolwiek zawiniłem, to raczej sam mnie zabij, zamiast mnie prowadzić do twojego ojca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zaś okaż łaskę swemu słudze: złączyłeś się przecież przymierzem [w imię] Jahwe ze mną, twym sługą. Jeśli ciąży na mnie [jakaś] wina, zabij mnie ty! A do twego ojca mnie nie prowadź!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробиш мир з твоїм рабом, бо до господнього завіту привів ти твого раба з собою. І якщо є неправда в твоєму рабові, забий мене ти, і навіть так мене вводиш до твого батька?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyświadczyć więc łaskę twojemu słudze, bo przecież wprowadziłeś twojego sługę wraz z tobą w przymierze

¹⁾ <x>90 18:3</x>

			WIEKUISTEGO! A jeśli wina jest po mojej stronie – ty mnie zabij, bo czemu miałbyś mnie sprowadzać do twego ojca?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I okaż swemu słudze lojalną życzliwość, bo przecież wprowadziłeś ze sobą swego sługę do przymierza JAHWE. Lecz jeśli zawiniłem, ty sam zadaj mi śmierć, bo po cóż miałbyś mnie prowadzić do swego ojca?”